Republica Moldova,
mun. Chișinău, str. Teilor nr. 4

Instanța de fond: Judecătoria Chișinău (sediul Centru) – Brăgaru Alina
Dosarul nr. 2r-344/25; PIGD nr. 2-23120466-02-2r-21022025

D E C I Z I E

10 noiembrie 2025 mun. Chișinău

**Colegiul civil, comercial şi de contencios administrativ
al Curţii de Apel Centru**

Instanța de judecată în componența:

Președintele completului, judecător – Ana Panov
Judecătorii – Svetlana Vîșcu și Elena Bolocan

Examinând, fără participarea părților, recursul declarat de către FPC ”Ivaro” S.R.L. împotriva încheierii Judecătoriei Chișinău (sediul Centru) din 28 ianuarie 2025, prin care s-a admis cererea cu privire la recunoașterea și executarea pe teritoriul Republicii Moldova a Hotărârii Judecătoriei Economice a regiunii Brest (Republica Belarus) din 29.03.2023, depusă prin intermediul Ministerului Justiției al RM, în partea ce privește încasarea taxei de stat de la FPC ”Ivaro” S.R.L., –

C o n s t a t ă:

I. Circumstanțele cauzei, stabilite de instanța de fond:

La data de 17 august 2023, prin intermediul Programului integrat de gestionare a dosarelor a fost repartizat în mod aleatoriu demersul depus de Ministerul Justiției al RM cu privire la recunoașterea și executarea pe teritoriul RM a Hotărârii Judecătoriei Economice a regiunii Brest (Republica Belarus) din 29.03.2023, în partea ce privește încasarea taxei de stat de la FPC”Ivaro”S.R.L.

Prin Încheierea judecătorului Judecătoriei Chișinău (sediul centru) din data de 21 august 2023, s-a dispus acceptarea spre examinare a demersului depus de Ministerul Justiției al RM cu privire la recunoașterea și executarea pe teritoriul RM a Hotărârii Judecătoriei Economice a regiunii Brest (Republica Belarus) din 29.03.2023, în partea ce privește încasarea taxei de stat de la FPC”Ivaro” S.R.L.

Prin încheierea din 21 august 2023, demersul Ministerului Justiției a fost primit spre examinare cu fixarea ședinței de judecată pentru data de 13 decembrie 2023, ora 15:00.

Reprezentantul Ministerul Justiției al RM în ședința de judecată nu s-a prezentat, însă prin cererea depusă a solicitat examinarea în lipsă a prezentului demers. 5. Reprezentantul pîrîtei FPC”Ivaro”S.R.L., avocatul Budăi Artur nu s-a prezentat în ședința de judecată, dar a fost citat legal.

I.I. Încheierea primei instanțe: În temeiul încheierii Judecătoriei Chișinău (sediul Centru) din 28 ianuarie 2025, s-a admis cererea cu privire la recunoașterea și executarea pe teritoriul Republicii Moldova a Hotărârii Judecătoriei Economice a regiunii Brest (Republica

Belarus) din 29.03.2023, depusă prin intermediul Ministerului Justiției al RM, în partea ce privește încasarea taxei de stat de la FPC ”Ivaro” S.R.L.

I.II. Recursul declarat: Nefiind de acord cu încheierea primei instanțe, la 12 februarie 2025, FPC ”Ivaro” S.R.L. a depus recurs împotriva încheierii Judecătoriei Chişinău (sediul Centru) din 28 ianuarie 2025, solicitând admiterea recursului, casarea încheierii recurate.

Argumentează că, instanța de fond eronat a admis demersul Ministerului Justiției al RM, or, actele anexate la cererea depusă de Ministerul Justiției nu au fost traduse în limba română ă.

Susține recurentul că potrivit art. 469 alin. (4) din Codul de procedură civilă al Republicii Moldova, actele enumerate la alin. (3) lit. a), b) şi d) trebuie să fie însoţite de traduceri în limba română, autorizate şi supralegalizate, cu respectarea prevederilor art. 466.

A mai reiterat recurentul prevederile art. 466 alin. (5) din Codul de procedură civilă care stipulează că actele întocmite într-o limbă străină trebuie să fie prezentate în instanţele judecătoreşti ale Republicii Moldova în traducere în limba română, traducere care să fie autentificată în modul stabilit

Consideră încheierea contestată ilegală și neîntemeiată fapt pentru care a depus prezentul recurs și solicită casarea încheierii contestate.

I. III. Termenul de declarare a recursului şi procedura de judecare a recursului:

În conformitate cu art. 425 Cod de procedură civilă al RM, **termenul de declarare a recursului împotriva încheierii este de 15 zile de la comunicarea încheierii.**

În fapt, având în vedere faptul că încheierea instanței de fond a fost emisă la 28 ianuarie 2025 (f.d.64-67), iar cererea de recurs a fost depusă la 12 februarie 2025, Colegiul constată că recurentul a respectat prevederile art. 425 Cod de procedură civilă al RM. (f.d.69-74)

În temeiul art. 426 alin. (3) Cod de procedură civilă al RM, este întemeiat a reține că, întru pregătirea examinării recursului, s-a expediat în adresa intimatului/intimaților și altor participanți copia cererii de recurs împreună cu înscrisurile anexate și s-a acordat termen p**entru prezentarea referinței la cererea de recurs,** explicând că neprezentarea în termen a referinței asupra cererii de recurs nu împiedică soluționarea cauzei în baza materialelor din dosar.

În același timp, participanții la proces au fost informați **despre stabilirea termenului de judecare a recursului şi despre faptul că se va examina fără participarea părţilor**, pe baza copiei certificate sau electronice a dosarului, pe baza recursului şi a referinței la recurs, fără examinarea admisibilității.

II. Colegiul civil, comercial şi de contencios administrativ al Curţii de Apel Centru, examinând legalitatea și temeinica încheierii judecătorești contestate cu recurs, prin prisma argumentelor invocate de participanții la proces și în baza materialelor din dosar, ajunge la concluzia că recursul este întemeiat și urmează a fi admis cu casarea integrală a încheierii primei instanței și restituirea spre rejudecare a problemei soluționate prin încheierea casată, având în vedere faptele constatate și concluziile reținute **infra.**

În drept, în conformitate cu art. 426 alin. (3) Cod de procedură civilă, recursul împotriva încheierii se examinează în termen de 2 luni într-un complet din 3 judecători, pe baza copiei certificate sau electronice a dosarului, pe baza recursului şi a referinţei la recurs, fără examinarea admisibilităţii şi fără participarea părţilor.

În conformitate cu art. 427 lit. b) Cod de procedură civilă, instanța de recurs, după ce examinează recursul împotriva încheierii este în drept **să admită recursul şi să caseze integral sau parţial încheierea, restituind spre rejudecare problema soluţionată prin încheierea casată.**

Analizând încheierea supusă recursului, materialele cauzei, motivele invocate de recurent, Colegiul constată că instanța de fond incorect a reținut starea de fapt și incorect a aplicat cadrul legal circumstanțelor de fapt constatate.

Din materialele cauzei rezultă că, la data de 17 august 2023, Ministerul Justiției al RM a înaintat în instanța de judecată un demers cu privire la recunoașterea și executarea pe teritoriul RM a Hotărârii Judecătoriei Economice a regiunii Brest,(Republica Belarus) din 29.03.2023, în partea ce privește încasarea taxei de stat de la FPC ”Ivaro” S.R.L.

Prin încheierea judecătorului Judecătoriei Chișinău (sediul centru) din data de 21 august 2023, s-a dispus acceptarea spre examinare a demersului depus de Ministerul Justiției al RM cu privire la recunoașterea și executarea pe teritoriul RM a Hotărârii Judecătoriei Economice a regiunii Brest (Republica Belarus) din 29.03.2023, în partea ce privește încasarea taxei de stat de la FPC ”Ivaro” S.R.L.

În temeiul încheierii Judecătoriei Chişinău (sediul Centru) din 28 ianuarie 2025, s-a admis demersul înaintat de Ministerul Justiției al RM cu privire la recunoașterea și executarea pe teritoriul Republicii Moldova a Hotărârii Judecătoriei Economice a regiunii Brest (Republica Belarus) din 29.03.2023, în partea ce privește încasarea taxei de stat de la FPC ”Ivaro” S.R.L.

S-a recunoscut și se încuviințează executarea silită pe teritoriul Republicii Moldova a Hotărârii din 29 martie 2023 pronunțată de Judecătoria Economică a regiunii Brest, Republica Belarus, începând cu data emiterii încheierii privind recunoașterea hotărâri și eliberarea titlului executoriu în vederea încasării silite de la FPC ”Ivaro” S.R.L., IDNO *****, a taxei de stat în beneficiul bugetului de stat al Republicii Beloruse în mărime de 3 084,83 Ruble beloruse (trei mii optzeci și patru ruble Beloruse și 83 copeici).

S-a eliberat și s-a expediat executorului judecătoresc potrivit competenței și modului stabilit de art. 15 și 30 din Codul de executare al RM, titlul executoriu conform Hotărârii Judecătoriei Economice regiunea Brest, Republica Belarus din 29 martie 2023 și a prezentei Încheieri, cu notificarea creditorului și debitorului despre punerea în executare.

Completul judiciar, analizând materialele cauzei în raport cu poziția expusă de părți, constatările și concluziile instanței de fond din încheierea atacată, toate coroborate la cadrul legal aplicabil, atestă că actul judecătoresc este unul neîntemeiat și prematur, emis cu încălcarea procedurii, urmând a fi casat, cu restituirea cauzei la rejudecare, deoarece erorile admise nu pot fi remediate în procedura de recurs.

Într-adevăr, în conformitate cu art. 467 alin. (1) Cod de Procedură Civilă al RM, hotărârile judecătorești străine, inclusiv tranzacțiile, sunt recunoscute și se execută de plin drept în Republica Moldova fie dacă astfel se prevede în tratatul internațional la care Republica Moldova este parte, fie pe principiul reciprocității în ceea ce privește efectele hotărârilor judecătorești străine.

În conformitatea art. 6 din Convenția cu privire la asistența juridică și raporturile juridice în materie civilă, familială și penală, semnată la Minsk, pe 22 ianuarie 1993. Părțile Contractante își acordă asistență juridică prin realizarea acțiunilor procesuale și altor acțiuni, prevăzute de legislația părții contractante solicitate, în special: întocmirea și transmiterea documentelor, efectuarea percheziţiilor, sechestrarea, transmiterea și eliberarea probelor materiale, efectuarea expertizei, anchetarea părților, acuzaților, martorilor, experților, intentarea urmăririi penale, căutării și extrădării persoanelor care au comis crime, recunoașterea și executarea deciziilor judiciare în cauze civile, a sentințelor referitoare la acțiunea civilă, a titlurilor executorii, precum și prin înmânarea documentelor.

Potrivit art. 51 din Convenție statuează că fiecare parte contractantă, în condițiile prevăzute de prezenta Convenție, recunoaște și execută hotărârile instituțiilor de justiție în cauzele civile și familiale, inclusiv tranzacțiile de împăcare în asemenea cauze aprobate de judecată și actele notariale referitoare la obligațiile bănești, emise pe teritoriul altor părți contractante.

În conformitate cu prevederile art. 467 Cod de Procedură Civilă al RM, hotărârile judecătorești străine, inclusiv tranzacțiile, sunt recunoscute și se execută în Republica Moldova fie dacă astfel se prevede în tratatul internațional la care Republica Moldova este parte, fie pe principiul reciprocității în ceea ce privește efectele hotărârilor judecătorești străine. În sensul prezentului capitol, prin hotărâre judecătorească străină se înțelege o hotărâre pronunțată în cauză civilă de o judecată de drept comun sau de o judecată specializată pe teritoriul unui alt stat. Hotărârea judecătorească străină poate fi înaintată spre executare silită în Republica Moldova în termen de 3 ani de la data rămânerii ei definitive, potrivit legii statului în care a fost pronunțata. Repunerea în termenul omis din motive întemeiate se poate face de instanța judecătorească a Republicii Moldova în modul stabilit la art. 116.

În temeiul prevederilor art. 470 alin. (1) din Codul de procedură civilă al RM, cererea de recunoaștere a hotărârii judecătorești străine se examinează în ședință de judecată, cu înștiințarea legală a debitorului despre locul, data și ora examinării. Neprezentarea din motive neîntemeiate a debitorului citat legal nu împiedică examinarea cererii.

Potrivit art. 471 alin. (1) Cod de Procedură Civilă al RM, refuzul de a încuviința executarea silită a hotărârii judecătorești străine se admite în unul din următoarele cazuri: a) hotărârea, conform legislației statului pe al cărui teritoriu a fost pronunțată, nu a devenit irevocabilă sau nu este executorie; b) partea împotriva căreia este emisă hotărârea a fost lipsită de posibilitatea prezentării la proces, nefiind înștiințată legal despre locul, data și ora examinării cauzei; c) examinarea cauzei este de competența exclusivă a instanțelor judecătorești ale Republicii Moldova; d) există o hotărâre, chiar și nedefinitivă, a instanței judecătorești a Republicii Moldova emisă în litigiul dintre aceleași părți, cu privire la același obiect și având aceleași temeiuri sau în procedura instanței judecătorești a Republicii Moldova se află în judecată o cauză în litigiul dintre aceleași părți, cu privire la același obiect și având aceleași temeiuri la data sesizării instanței străine; e) executarea hotărârii poate prejudicia suveranitatea, poate amenința f) a expirat termenul de prescripție pentru prezentarea hotărârii spre executare silită și cererea creditorului de repunere în acest termen nu a fost satisfăcută de judecata Republicii Moldova; securitatea Republicii Moldova ori poate să contravină ordinii ei publice; g) hotărârea judecătorească străină este rezultatul unei fraude comise în procedura din străinătate; h) prin hotărâre judecătorească este dispusă transmiterea acțiunilor băncii licențiate în Republica Moldova. În acest caz, recunoașterea executării silite a hotărârii judecătorești străine este admisă numai cu condiția prezentării permisiunii Băncii Naționale pentru deținerea cotei substanțiale în capitalul social al băncii sau a avizului Băncii Naționale privind posibilitatea deținerii acțiunilor fără permisiune prealabilă.

Astfel, cu referire la soluția instanței de fond, privind *admiterea cererii cu privire la recunoașterea și executarea pe teritoriul RM a Hotărârii Judecătoriei Economice a regiunii Brest (Republica Belarus) din 29.03.2023, în partea ce privește încasarea taxei de stat de la FPC "Ivaro" S.R.L.,* **Completul judiciar constată că încheierea judecătorească a fost emisă cu încălcarea normelor de drept procedural, circumstanțe de fapt și drept care constituie temei de casare și trimitere la rejudecare.**

Colegiul reține la caz că, prima instanță a soluționat cererea și a emis actul judecătoresc contestat de debitor cu încălcarea normelor de procedură civilă. Or, în conformitatea art. 469 alin. (4) din Codul de procedură civilă al Republicii Moldova, actele enumerate la alin. (3) lit. a), b) şi d) trebuie să fie însoţite de traduceri în limba română, autorizate şi supralegalizate, cu respectarea prevederilor art. 466.

Completul judiciar atestă, Ministerul Justiției al RM, la depunerea cererii a anexat un set de acte formulate în limba rusă, însă, la materialele cauzei nu se regăsește traducerea acestora în limba de stat, așa cum prevede legiuitorul.

În același context, Colegiul accentuează că instanța de fond nu a verificat și nu a elucidat pe deplin circumstanțele speței, nu a motivat cert modalitatea prin care a ajuns la concluzia respectivă, în situația în care setul de acte prezentate de către Ministerul Justiției al RM în numele autorităților Republicii Belarus este în limba rusă.

Colegiul judiciar apreciază critic poziția instanței de fond precum că, art.53 alin.(3) al Convenției cu privire la asistența juridică și raporturile juridice în materie civilă, familială și penală nr.262 din 22.01.1993, cererea de încuviinţare a executării silite a hotărîrii şi documentele anexate la ea vor fi însoţite de traducerea certificată în limba Părţii Contractante solicitate sau în limba rusă. Iar, la caz aceste înscrisuri au fost prezentate în limba rusă, iar pîrîtului (debitorul) nu a obiectat.

Or, din materialele cauzei rezultă cu certitudine că administratorul S.R.L.”Ivaro”, Cemortan Valerian, a solicitat traducerea înscrisurilor anexate la demersul Ministerului Justiției, însă, instanța de fond a respins demersul invocând acceptarea tacită al acestora prin recepționare și neobiectare. (a se vedea f.d.61)

Astfel, raportând la caz normele legale și procesuale anterior enunțate și din circumstanțele stabilite, Colegiul judiciar conchide că instanța de fond a încălcat normele de drept procedural, iar aceste circumstanțe constituie eroare judiciară ce nu poate fi corectată de către instanța de recurs**.**

Este întemeiat a reține că, prevederile art.53 alin.(3) al Convenției cu privire la asistența juridică și raporturile juridice în materie civilă, familială și penală nr.262 din 22.01.1993, instituie norme bazate pe principiul reciprocității între state, la caz între Republica Moldova și Republica Belarus, și nicidecum nu exclude în această privință obligația instanțelor naționale de a verifica și solicita respectarea condițiilor prevăzute de Legea națională la depunerea și examinarea cererilor privind recunoaşterea şi executarea hotărîrilor judecătoreşti străine, în circumstanțele cauzei, prevăzute de art. 467-469 Cod de procedură civilă al RM.

Astfel, având în vedere împuternicirile Ministerului Justiției al Republicii Moldova în materie de cooperare juridică internațională, la expedierea cererii cu privire la recunoașterea și executarea pe teritoriul Republicii Moldova a Hotărârii Judecătoriei Economice a regiunii Brest (Republica Belarus) din 29.03.2023, în partea ce privește încasarea taxei de stat de la FPC ”Ivaro” S.R.L., urma să respecte prevederile art. 469 alin. (4) CPC al RM, iar actele enumerate la art. 469 alin.(3) lit. a), b) şi d) CPC, să fie însoţite de traduceri în limba română autorizate, astfel încât, pe principii de legalitate, egalitate și contradictorialitate în drepturi, să fie puse la dispoziția debitorului, iar instanța de judecată respecte dreptul ambelor părți la un proces echitabil în conformitate cu art. 19-27 și art. 470 Cod de procedură civilă al RM.

În concluzie, având în vedere faptul că s-a constatat încălcarea normelor de drept procedural și deoarece eroarea judecătorească nu poate fi corectată de către instanța de recurs, Colegiul civil, comercial şi de contencios administrativ al Curţii de Apel Centru ajunge la

concluzia să admită recursul, să caseze încheierea recurată, cu trimiterea cauzei spre rejudecare în aceeași instanță, în alt complet de judecată.

III. În conformitate cu prevederile art. 427 lit. b), art. art. 423 – 426, art. 428 Cod de procedură civilă al RM, Colegiul civil, comercial şi de contencios administrativ al Curţii de Apel Centru, –

D e c i d e :

Se admite recursul declarat de FPC ”Ivaro” SRL.

Se casează încheierea Judecătoriei Chișinău (sediul Centru) din 28 ianuarie 2025, prin s-a admis cererea cu privire la recunoașterea și executarea pe teritoriul Republicii Moldova a Hotărârii Judecătoriei Economice a regiunii Brest (Republica Belarus) din 29.03.2023, depusă prin intermediul Ministerului Justiției al RM, în partea ce privește încasarea taxei de stat de la FPC ”Ivaro” S.R.L., și se restituie spre rejudecare, în aceeaşi instanţă şi în alt complet de judecată, la etapa primirii cererii.

Decizia instanţei de recurs este irevocabilă din momentul emiterii. Decizia se plasează pe pagina web a instanţei judecătorești www.cac.instante.justice.md.

Preşedintele completului, judecător – Ana Panov

Judecătorii – Svetlana Vîșcu

Elena Bolocan